

**Mời tham khảo, kẻ đôi khi nghe tiếng Việt
với nhau mà không hiểu.....????**

**Tạm thời, còn tiếp...Nếu quý vị có ý kiến gì, xin
đóng góp....**

Không có gì khổ sở hơn phải nghe chính người Việt tại
Mỹ, hờ ra là **Bức Xúc, Ấn tượng, Đăng Ký, Tham quan,
Sự Cố, Phần cứng, Phần mềm...v..v.....**

Tự Điển Việt - Việt

BẢNG ĐỐI CHIẾU TỪ NGỮ.

TỪ NGỮ CỘNG SẢN

TỪ NGỮ VIỆT NAM CỘNG HÒA

Ấn tượng	Đáng nhớ
Bảo quản	Bảo trì
Biên chế	Chính ngạch
Biểu diễn, Trình chiếu	Trình diễn
Bình quân	Trung bình
Bố trí	Cắt đặt
Bức xúc	Trăn trở, khó chịu
Cải thiện	Kiểm thêm để ăn
Chất lượng	Phẩm chất tốt (vừa quality và quantity)
Chế độ	Qui chế
Chỉ đạo	Lãnh đạo
Chỉ tiêu	Định suất
Chủ trì	Chủ tọa
Chứa chấy	Cứu hòa
Chiêu đãi	Thết đãi
Chui	Lén lút
Chứng minh nhân dân	Thẻ Căn cước
Công đoàn	Nghiệp đoàn
Công nghiệp	Kỹ nghệ
Công trình	Công tác
Cơ bản	Căn bản
Cửa khẩu	Phi cảng, hải cảng
Cụm từ	Nhóm chữ
Cứu hộ	Cứu cấp
Diện	Thành phần
Dự kiến	Phỏng định
Đảm bảo	Bảo đảm
Đăng ký	Ghi danh
Đột xuất	Bất ngờ
Đường băng	Phi đạo
Đường cao tốc	Xa lộ
Gia công	Làm ăn công
Giàn đơn	Đơn giản
Hạch toán	Kế toán
Hài quan	Quan Thuế
Hát đôi	Song ca
Hát tốp	Hợp ca
Hậu cần	Tiếp liệu
Học vị	Bằng cấp
Hệ quả	Hậu quả
Hiện đại	Tối tân
Hộ	Nhà, Gia đình
Hộ chiếu	Sổ Thông hành
Hồ hời	Phần khởi
Hộ khẩu	Tờ khai gia đình
Hoành tráng	Nguy nga, tráng lệ, đồ sộ
Hữu nghị	Thân hữu
Huyện	Quận

Kênh
Khẩn trương
Khâu
Kiều hối
Kinh qua
Làm việc
Liên hệ
Linh tinh
Múa đôi
Nằm bắt
Năng nổ
Nghệ nhân
Nghĩa vụ quân sự
Nghiêm túc
Nghịệp dư
Người nước ngoài
Phần cứng
Phần mềm
Phó Tiến Sĩ (giấy)
Phục hồi nhân phẩm
Phương án
Quản lý
Quãng trường
Quân hàm
Quy hoạch
Quy trình
Sơ tán
Sư
Sự cố
Tên lửa
Tham gia lưu thông(xe cộ)
Tham quan
Thanh lý
Thân thương
Thu nhập
Thư giãn
Tiên tiến
Tiến công
Tiêu dung
Tính thuyết phục
Tờ rơi
Tranh thủ
Trí tuệ
Triển khai
Tư duy
Tư liệu
Từ
Ùn tắc
Vấn nạn
Vận động viên
Vô tư
Xe con
Xe khách
Xử lý

Băng tần(Channel)
Nhanh lên
Bộ phận
Ngoại tệ
Trái qua
Thăm vấn, điều tra
Liên lạc (Contact).
Vớ vẩn
Khiêu vũ
Nằm vũng
Siêng năng tháo vát
Nghệ sĩ
Quân dịch
Nghiêm chỉnh
Tài tử
Ngoại kiều
Cương liệu
Nhu liệu
Cao Học
Hoàn lương
Kế hoạch
Quản trị
Công trường
Cấp bậc
Kế hoạch
Tiến trình
Tàn cư
Sư đoàn
Trở ngại
Hỏa tiễn
Lưu hành
Thăm viếng
Thanh toán, chứng minh
Thân mến
Lợi tức
Tinh táo, giải trí
Xuất sắc
Tấn công
Tiêu thụ
Khả tín
Truyền đơn
Cố gắng
Kiến thức
Khai triển
Suy nghĩ
Tài liệu
Tiếng
Tắt nghẽn
Vấn đề
Lực sĩ
Tự nhiên
Xe du lịch
Xe đò
Xét xử